

第 23 弹



原文：科学家不知道恐龙为何绝种了，但是一些理论推断是地理，气候和海平面的变化造成的。

翻译：Scientists do not know why dinosaurs became extinct, but according to some theories, changes in geography, climate, and sea levels were responsible.

分解：

1. 科学家不知道恐龙为何绝种了

Scientists do not know why dinosaurs became extinct, ...

1) 在写作中一般不缩写，don' t 要写成 do not

2) 恐龙为何绝种了：这里要调整成一个名词性的从句（作为 know 的宾语），why 引导一个宾语从句

3) 绝种了：动词 extinct，其名词为 extinction

4) 有人会写成：Scientists do not know the reason of the extinction of dinosaurs, 这样也可以，但不如上面的句子简洁。

2. 但是一些理论推断

but according to some theories

1) 有人会写成：some theories infer 等，注意，infer 这样的词的主语应该是人，

而不是一个抽象的 theories

2) according to : 根据…, 用这个结构会比较好

3. …是地理, 气候和海平面的变化造成的。

…changes in geography, climate, and sea levels were responsible.

1) 在英文中, 先出现重点, 再出现修饰成分, 根据这个原则, 写成: changes in geography, climate, and sea levels…因为 changes 是核心的名词, 后面的 in 介词结构只是修饰成分 (后置定语)

2) 是…造成的: 请记住这个非常非常地道的结构: …be responsible, “对…负责”
就是 “…是谁造成的”

再对照理解一遍:

原文: 科学家不知道恐龙为何绝种了, 但是一些理论推断是地理, 气候和海平面的变化造成的。

翻译: Scientists do not know why dinosaurs became extinct, but according to some theories, changes in geography, climate, and sea levels were responsible.

